

DOCUMENT RESUME

ED 131 707

FL 008 168

AUTHOR Pope, Mary L.; And Others
TITLE Katak (Molly).
INSTITUTION Bilingual Education Consultant Services, Barrow, Alaska.
SPONS AGENCY: Upper Kobuk Eskimo Language Program, Shungnak, Alaska.
PUB DATE Jul 76
NOTE 47p.; In Inupiat; For related document, see FL 008 174

EDRS PRICE MF-\$0.83 HC-\$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS Alaska Natives; Beginning Reading; *Bilingual Education; Bilingual Students; Cultural Context; *Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; *Instructional Materials; Primary Grades; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks
IDENTIFIERS *Alaska; *Inupiat

ABSTRACT

This story about a girl named Molly is a preprimer designed for children in bilingual Inupiat-English programs in the Alaskan villages of Ambler, Kobuk, Kiana, Noorvik, Selawik, and Shungnak. It follows the first preprimer, "Denny." Each page of text is illustrated with a black-and-white drawing. The English equivalent is given at the back and is not included in student copies of the book. (CPM)

* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *



Katak

Written by
Mary L. Pope and Tupou L. Pulu
Bilingual Education Consultants

Prepared in Inupiat by
Susie Sun, Coordinator
Upper Kobuk Eskimo Language Program
Shungnak, Alaska

Illustrated by
J. Leslie Boffa

Printed by
Bilingual Education Services Press
811 West 25th Avenue
Anchorage, Alaska 99503

7/76/200

All Rights Reserved

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPY-
RIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Mary L. Pope

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING
UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL IN-
STITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRO-
DUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM RE-
QUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT
OWNER.

KATAK AĠIUNAQTUQ





Tautugug Katak.
Katak agiunaqtuq.



Katak aqpaqsruqtuq.

Tautugug Katak aqpaqsruqtuq.



Katak mitgiqtaqtuq.

Tautugug Katak mitgiqtaqtuq.



Katak aqpaqruqtuq.

Katak mitgiqtaqtuq.



Katek quviasruktuq.

NAAMI KATAK?





Suva Katak?

Katak aqpaqsruqtuq.

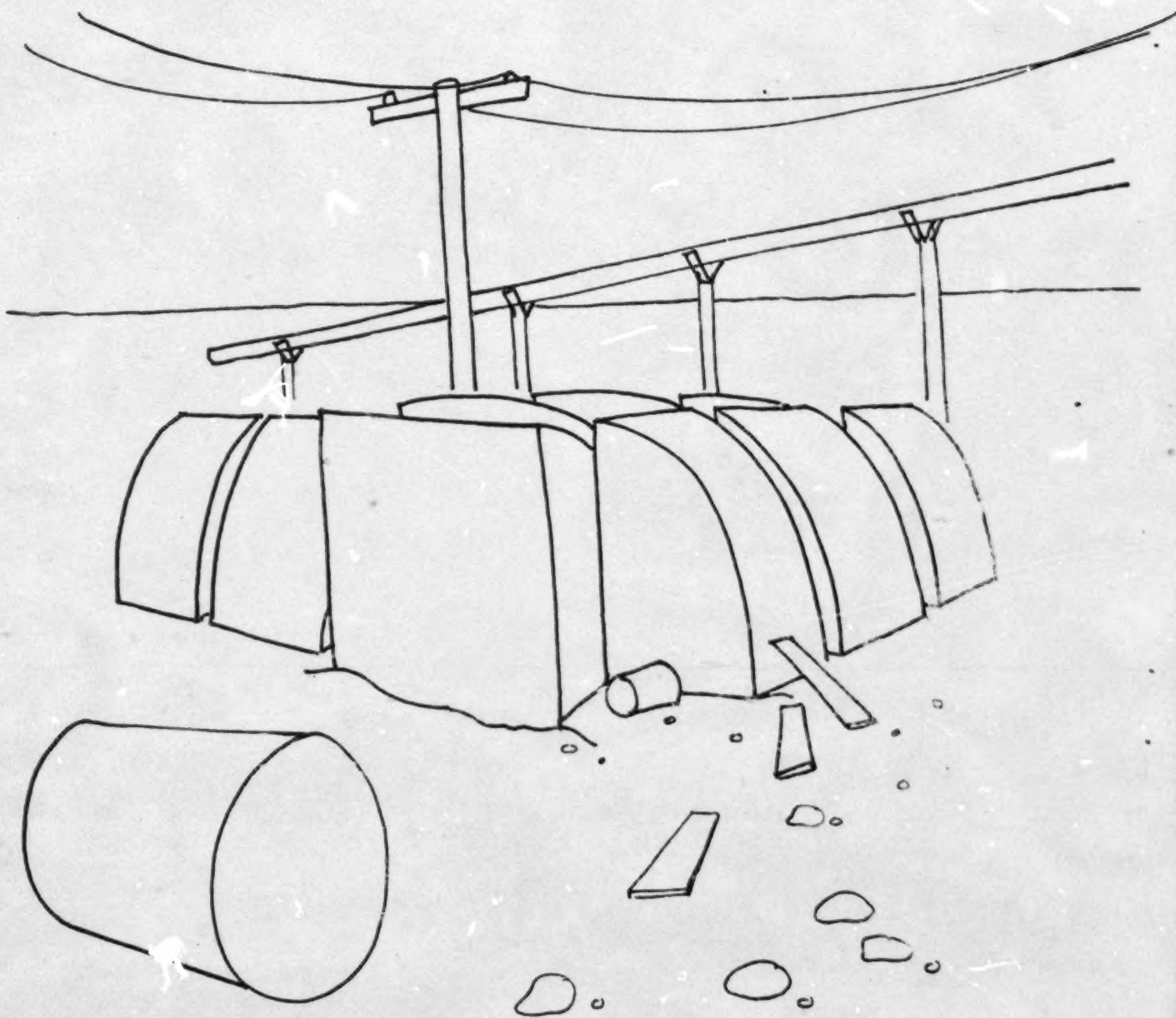
Katak mitgiqtaqtuq.



Supman Katak aqpaqsruqpa?

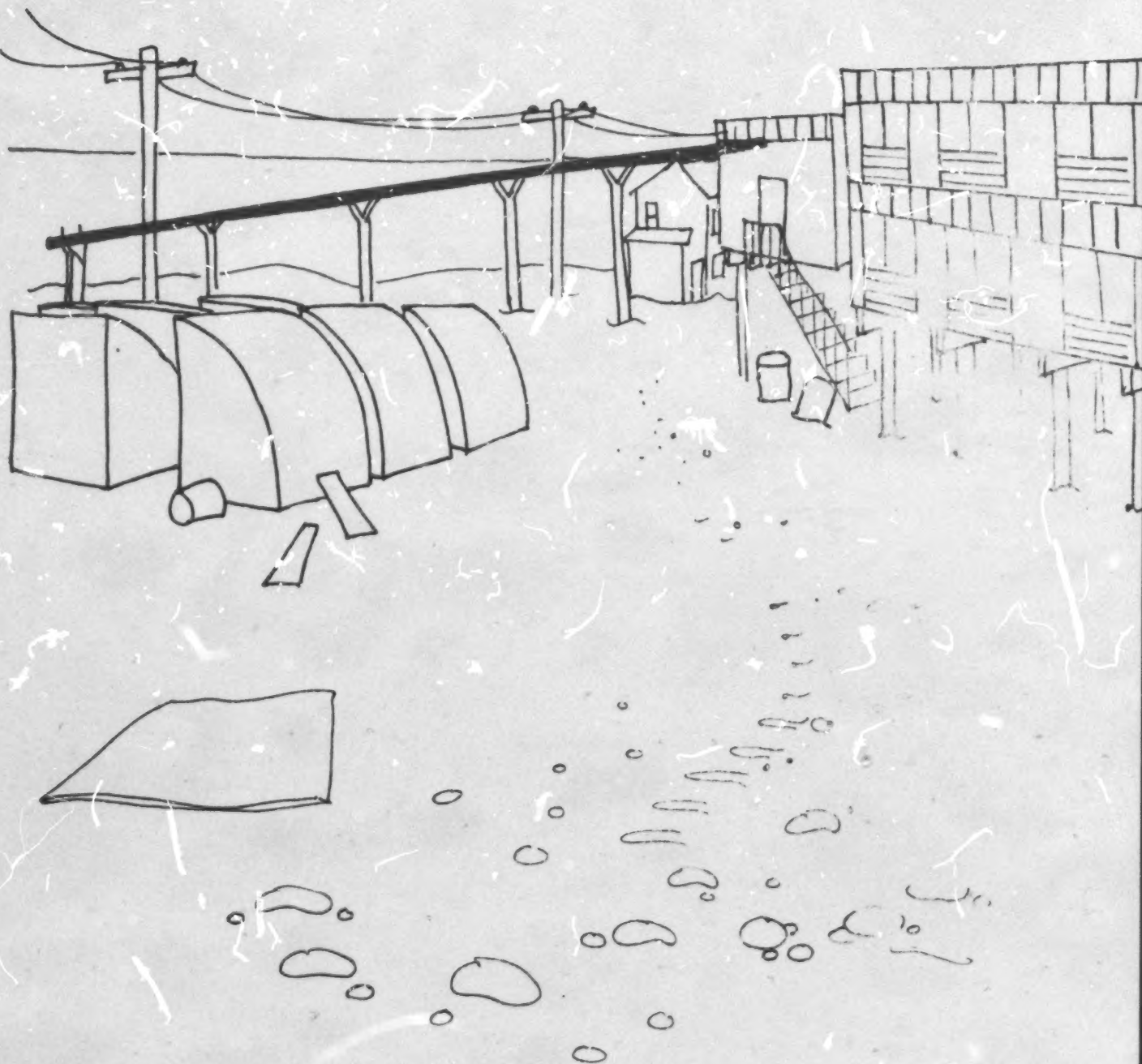
Supman Katak mitgiqtaqpa?

Katak ağıunaqtuq.



Aa!

Katak piiññiqsuq.



Kataak! Kataak!

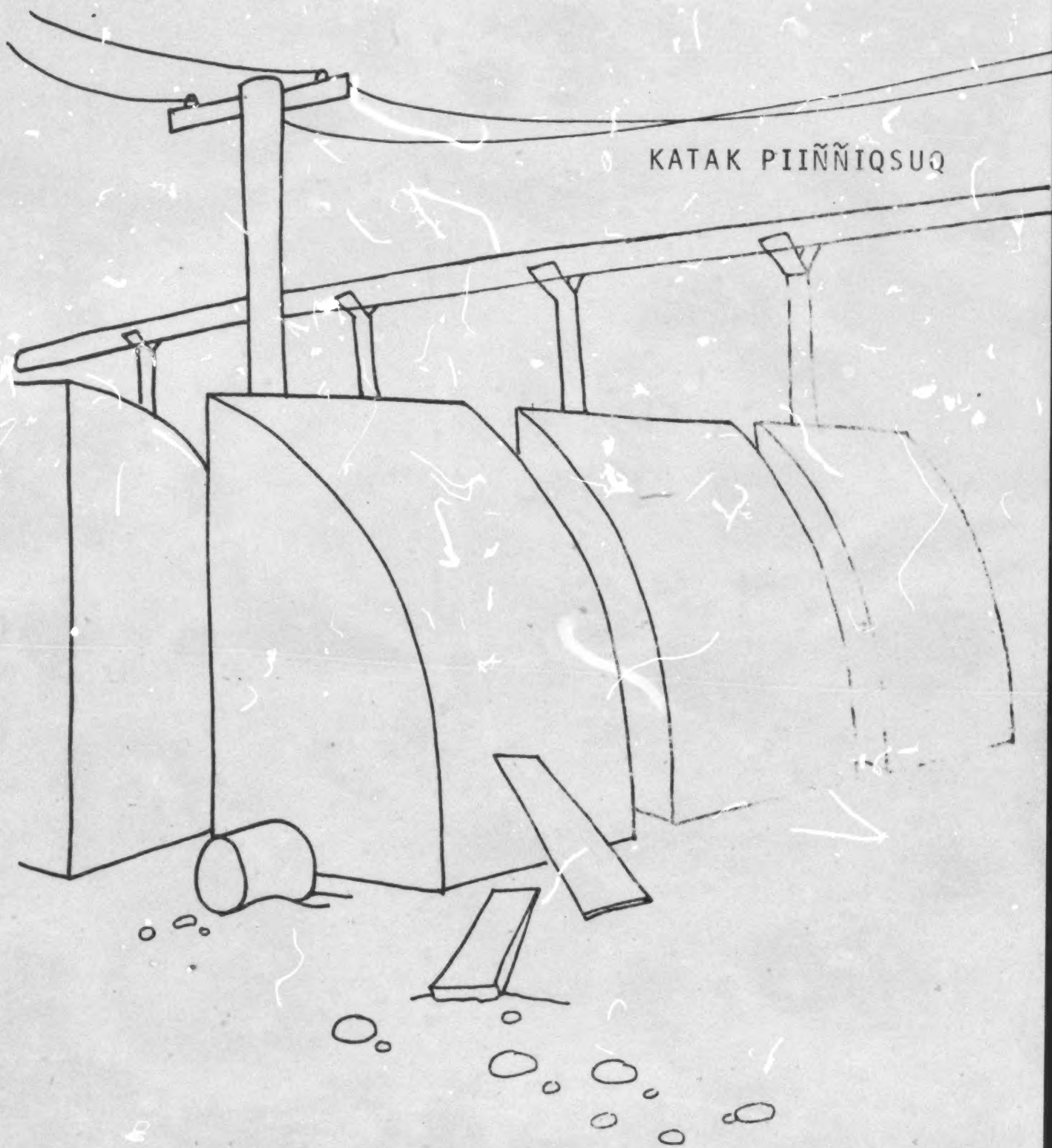
Naami Katak?



Katak piiññiqsuq.

Aa! Aa!

KATAK PIIÑÑIQSUQ



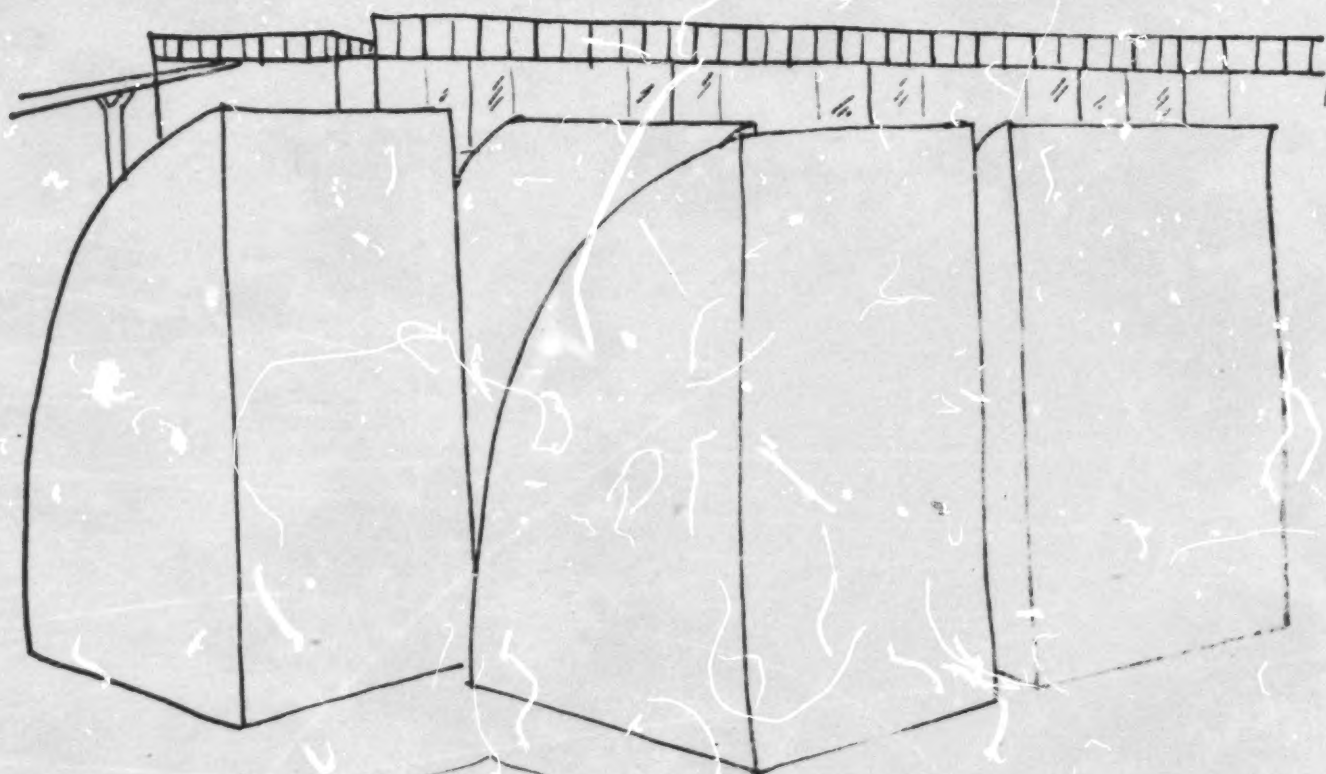


Katak aqpaqsruqpaa?

Katak mitgiqtaqpaa?

Qagaa!

Katak piitchuq!



Naami Katak?

Pakagli Katak.



Katak iriqpaa?

Qaqaa!

Naami Katak?



Uvva Aana.

Aana pakak uq.

Katak piitchuq.



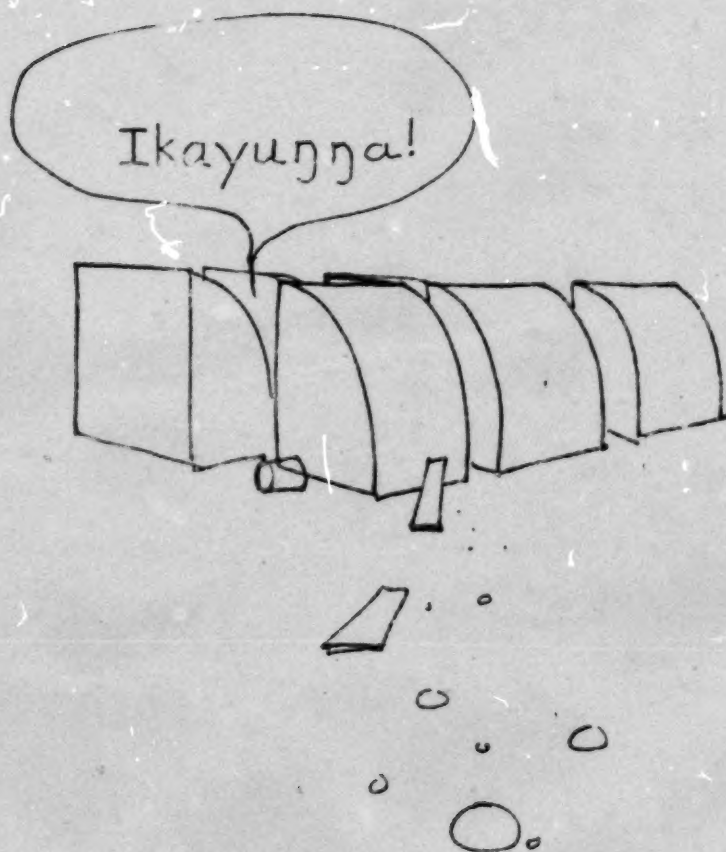
Katak piitchuq.

Katak aqpaqsrungitchuq.

Katak mitgiqtangitchuq.

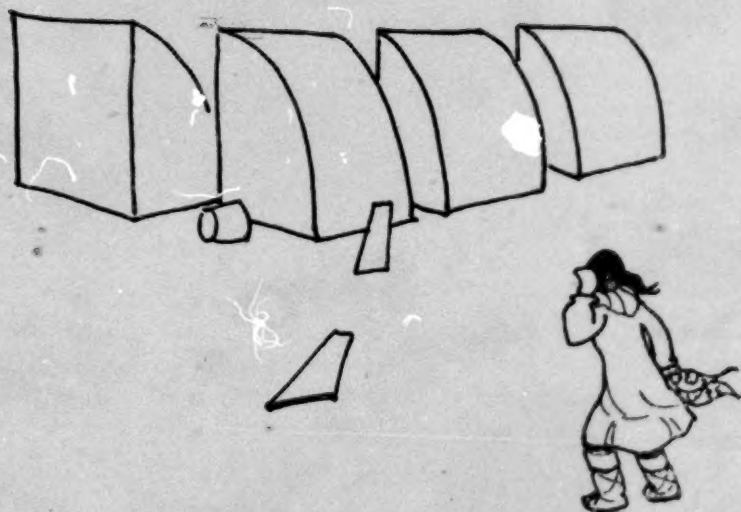
Katak piitchuq.

KATAK TUQŁUGAQTUQ





Ikayungga! Ikayungga!



Naami Katak?

Katak tuqtuğaqtuq.

Ikayunga!



Pakagli Katak.

Naami Katak?

Katak tuqʻuƣaqtuq.

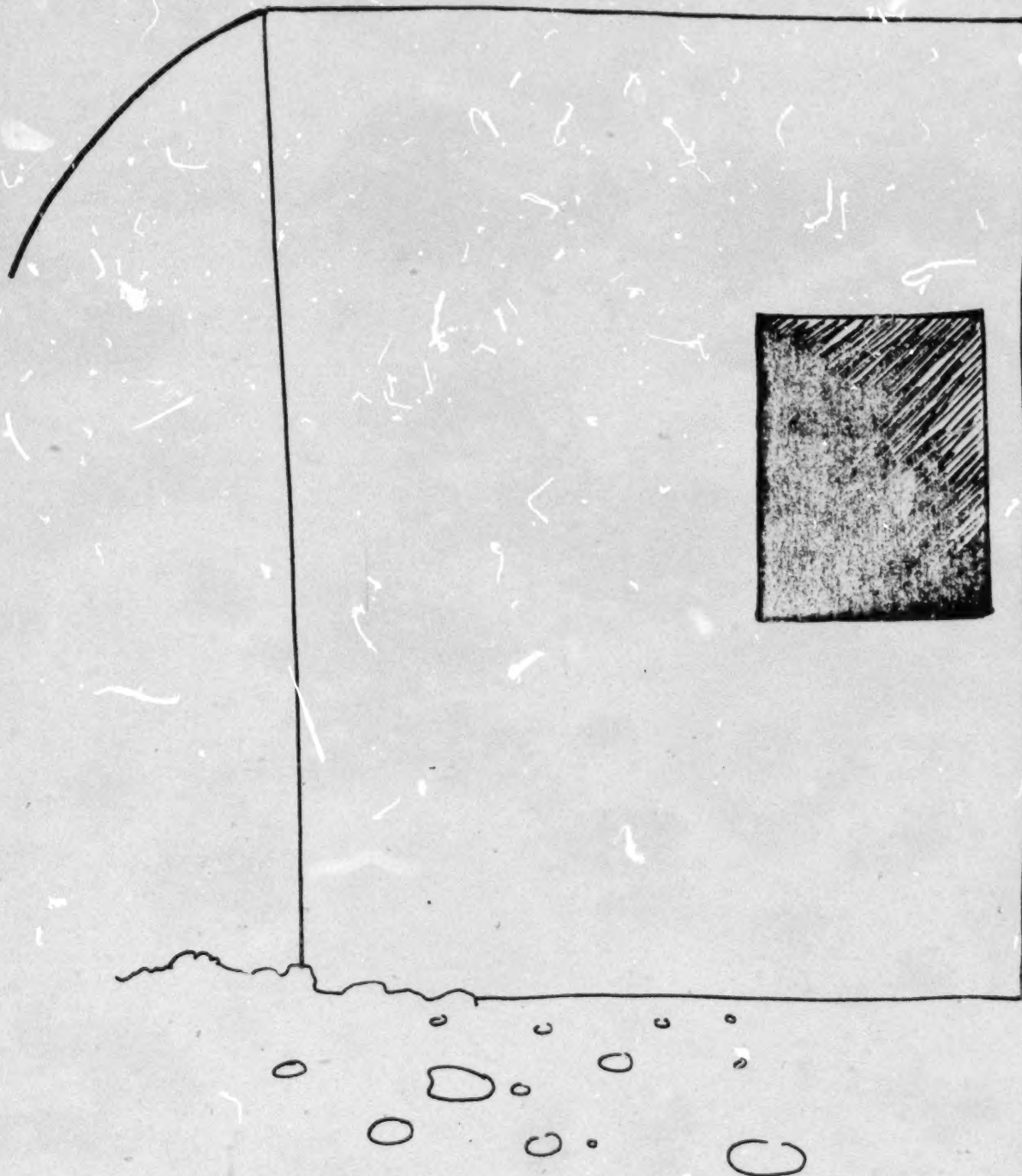
Ikayungga! Ikayungga!



Pakagli Katak.

Katak uqsruqagvinmi itpaa?

Naami Katak?

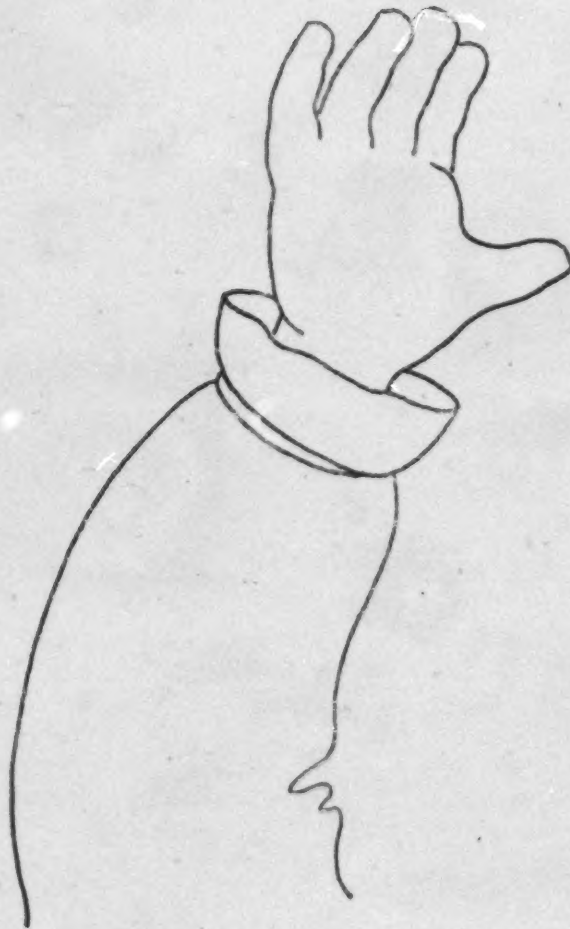


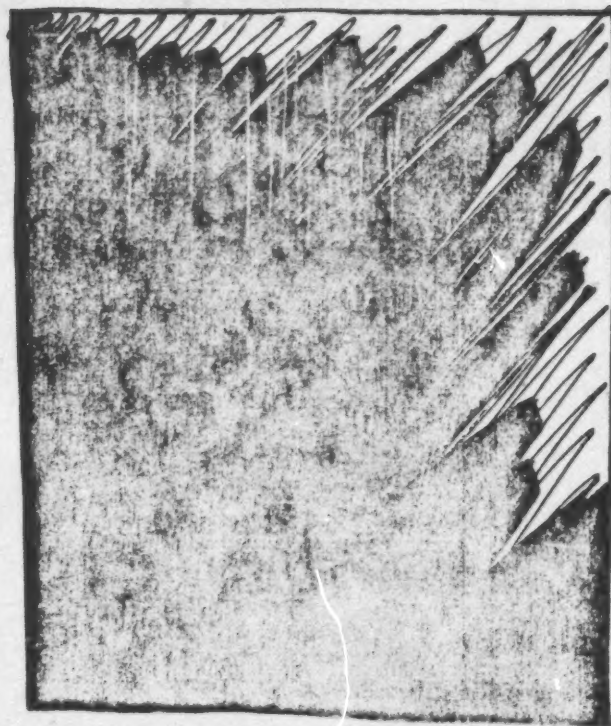
Takuli uqsruqaġvik.

Katak tuqruġaqtuq.

Ikayunga!

UVVA KATAK



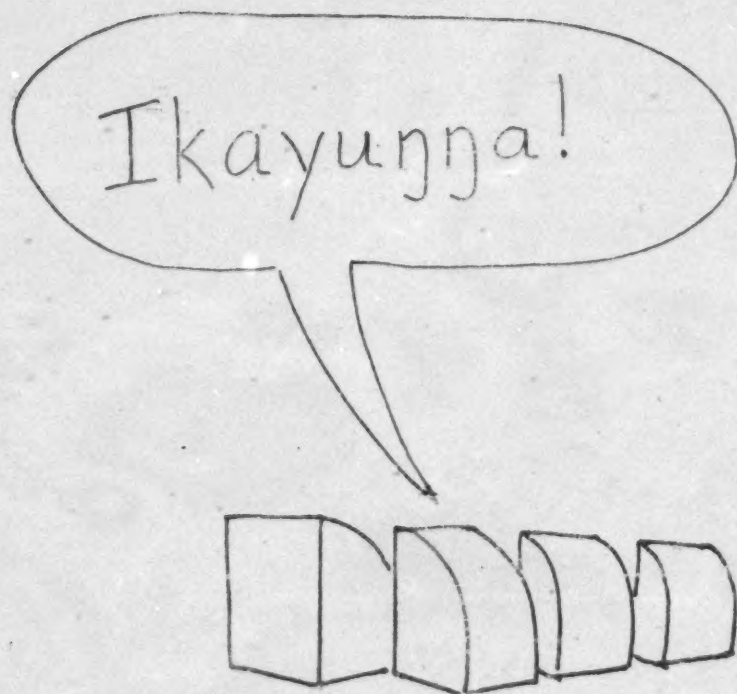


Naami Katak?

Takuli uqsruqagvik.

Katak uqsruqagvigmi itpaa?

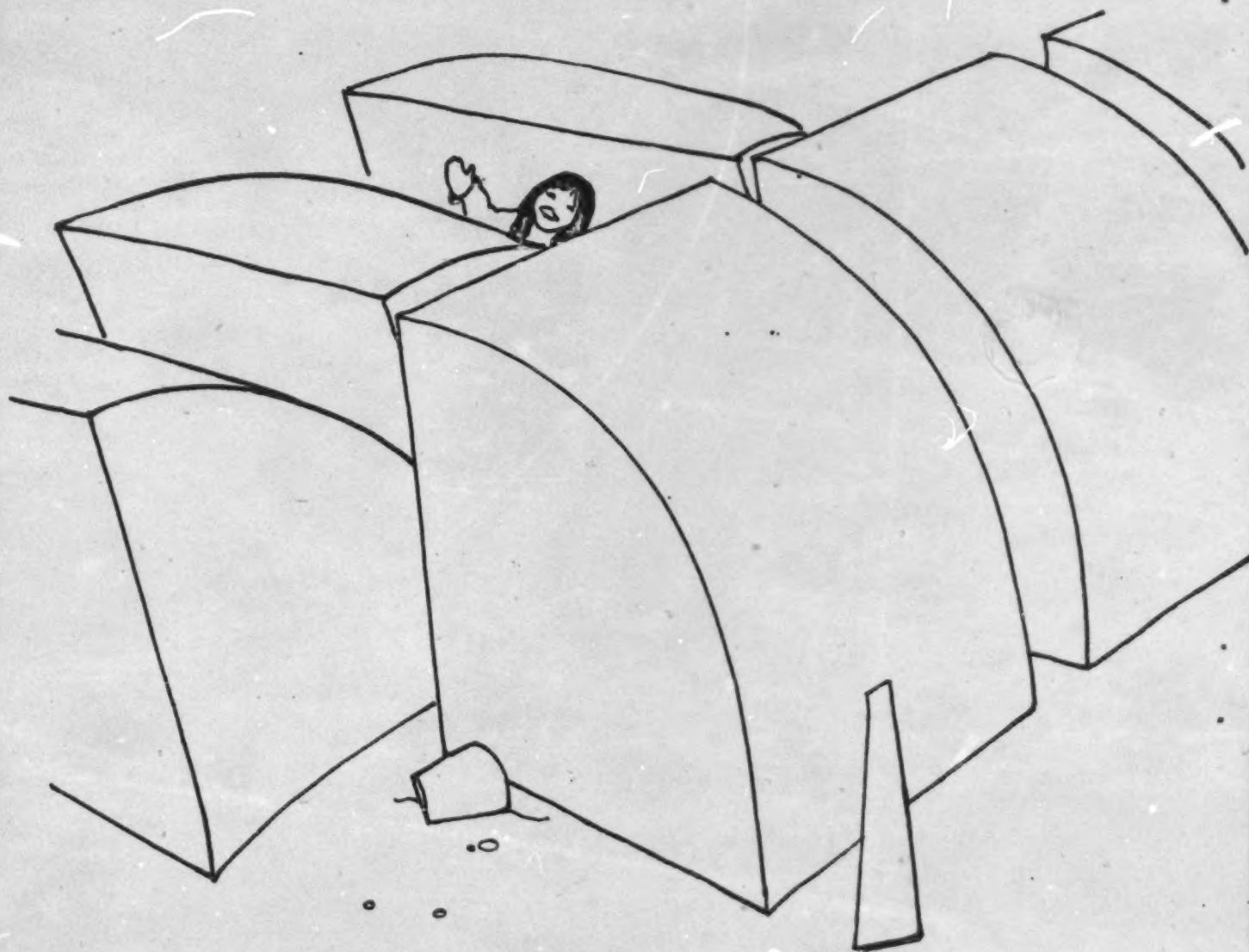
Qaqaa!



Ikayungga!

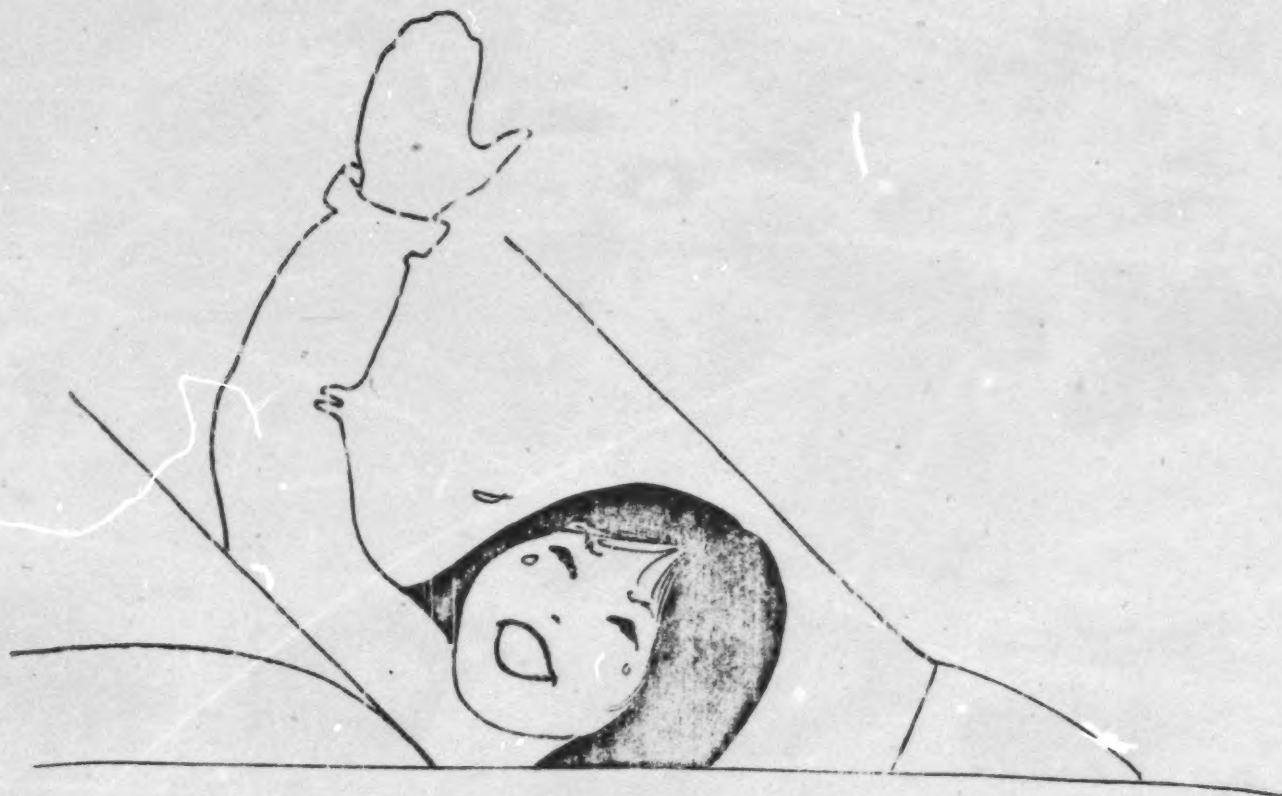
Katak tuqʷuḡaqtuq.

Naami Katak?



Uvva Katak!

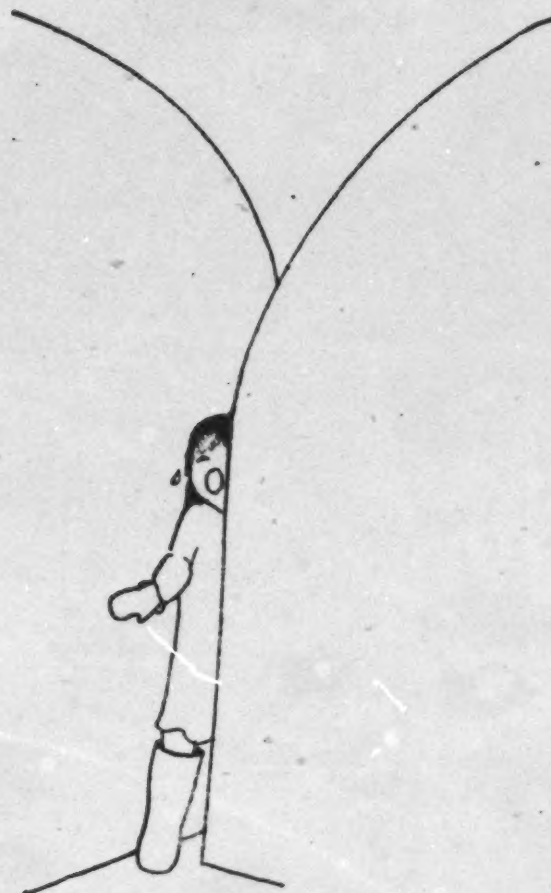
Uvva uvani!



Katak uqsruqagvium iluani itpaa?

Qaqaa piitchuq.

Katak uqsruqagvium iluani ingitchuq.

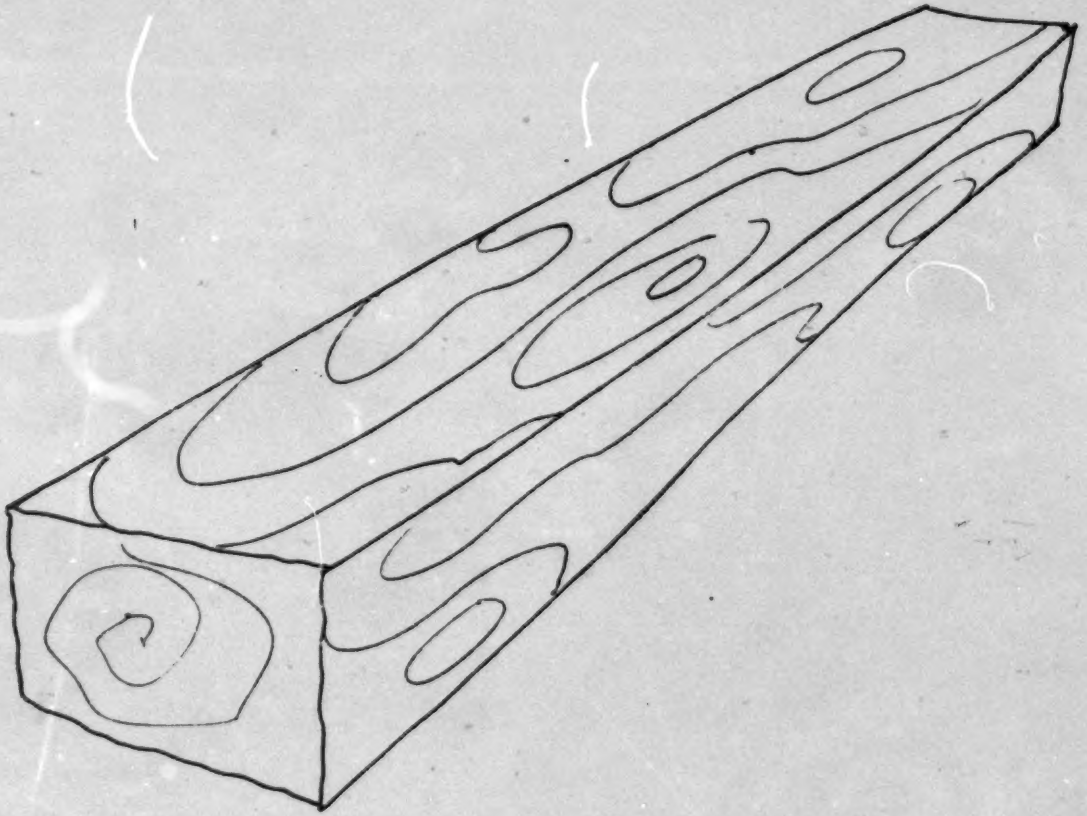


Uvva Katak!

Piitchuq uqsruqagvium iluani.

Nani itpa?

IKAYUĞLI KATAK





Taiñña Katak.

Aapaqsrungitchuq.

Mitgiqtangitchuq.

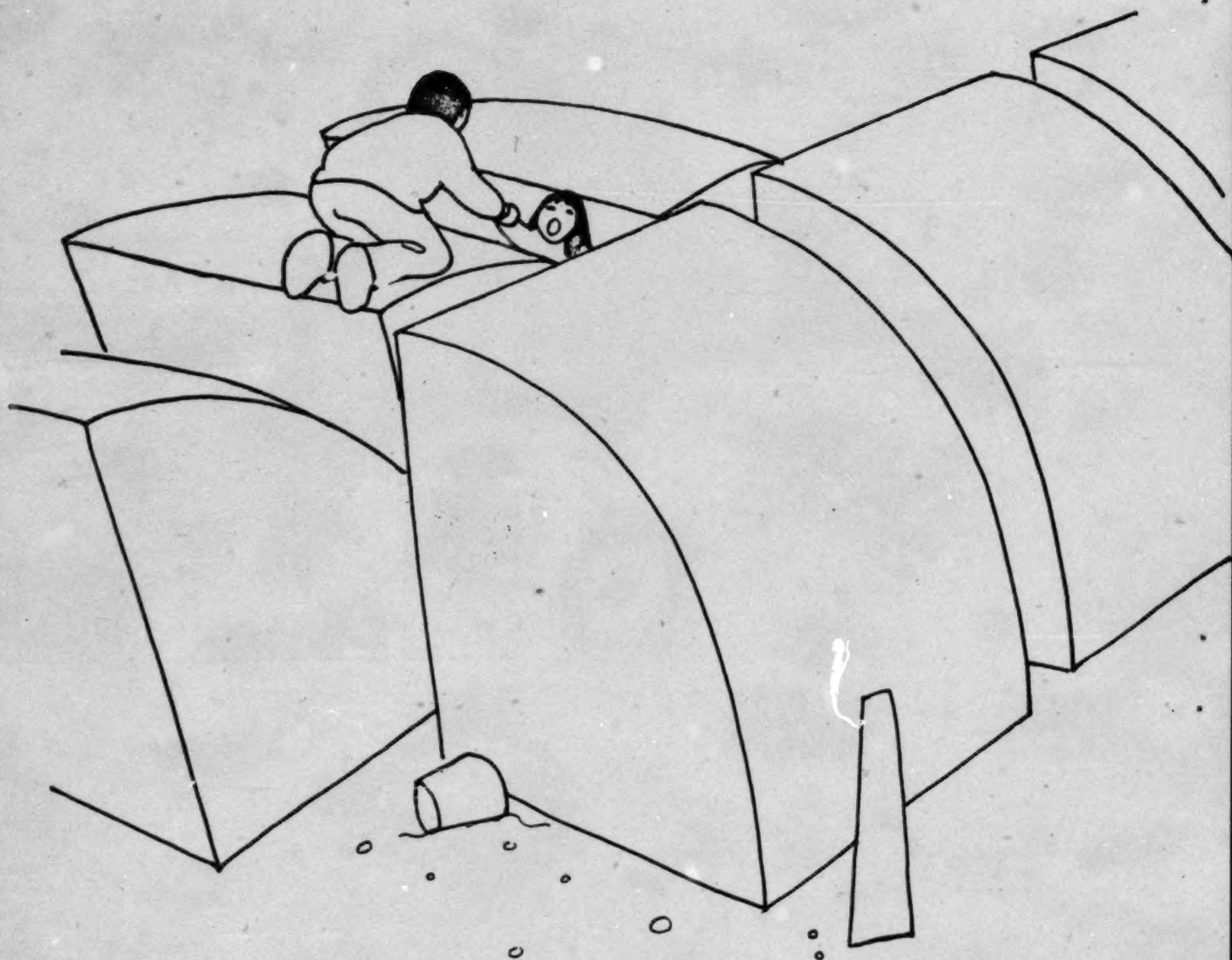
Piitliagñiasuq.



Taavva Taata.

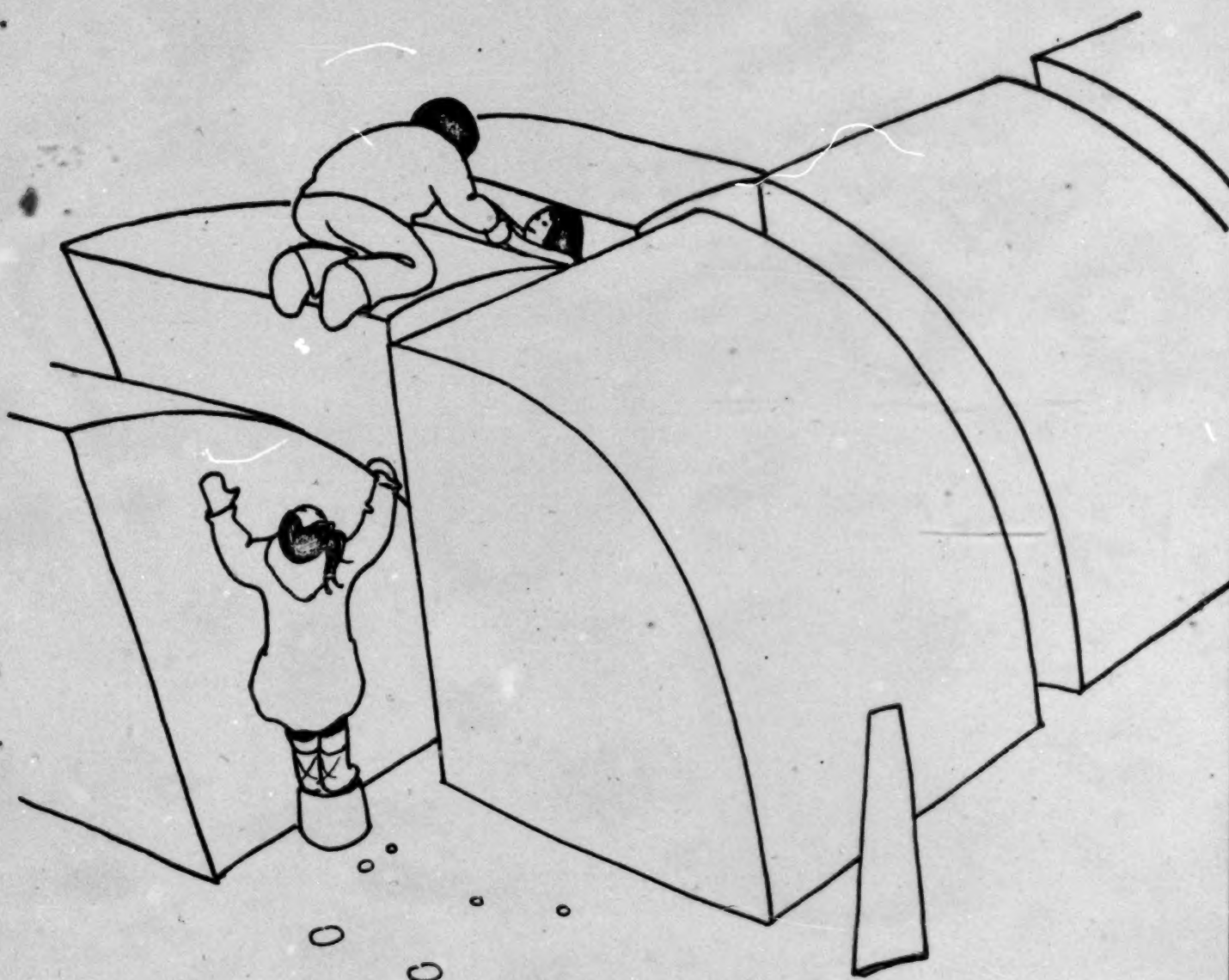
Taatam ikayugisaa Katak.

Katak piitliaqsuq.

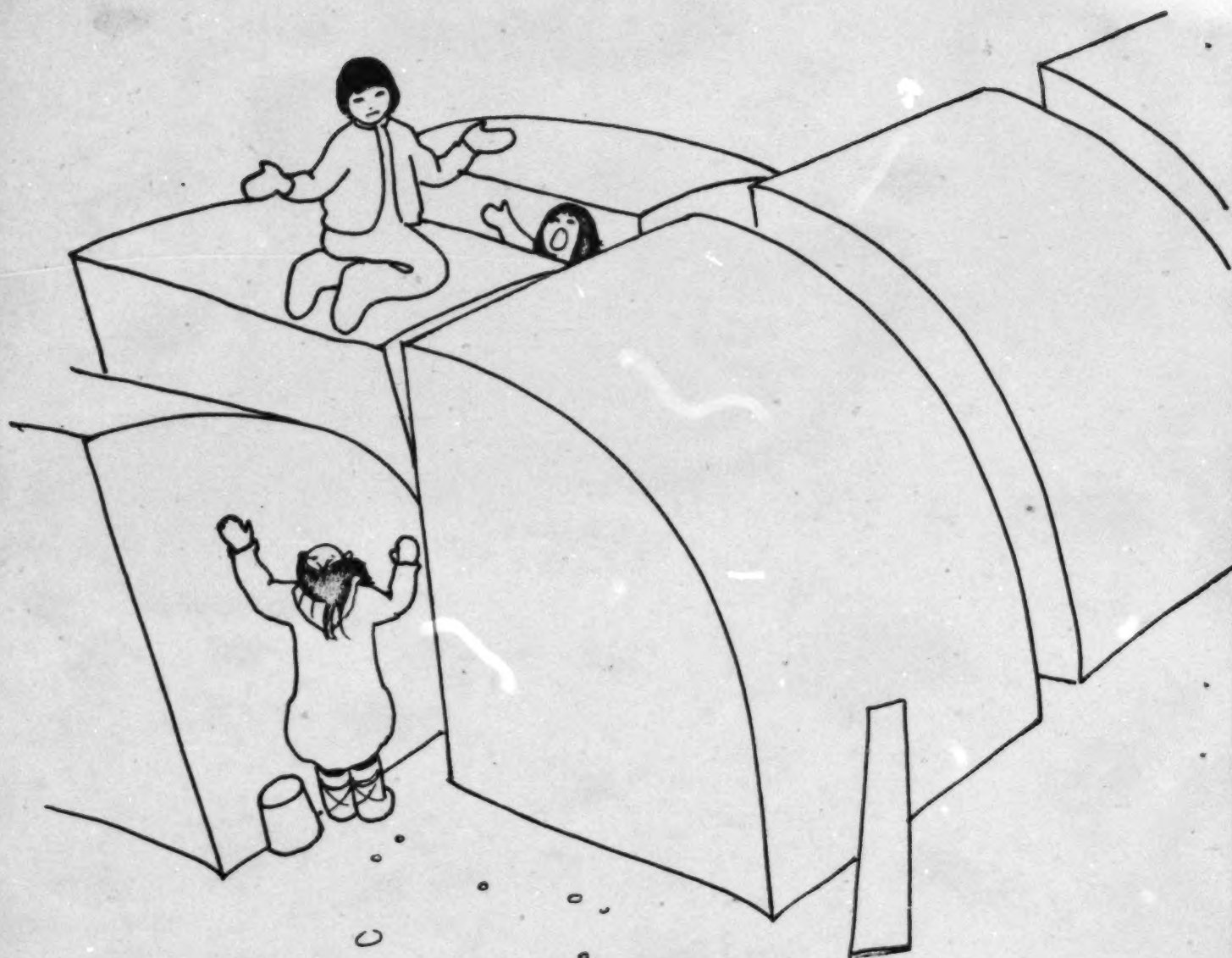


Taatam ikayugaa Katak.

Katak piitliaqsuq.



Taatamlu Aanamlu ikayugaak Katak.
Katak piitliaqsuq.



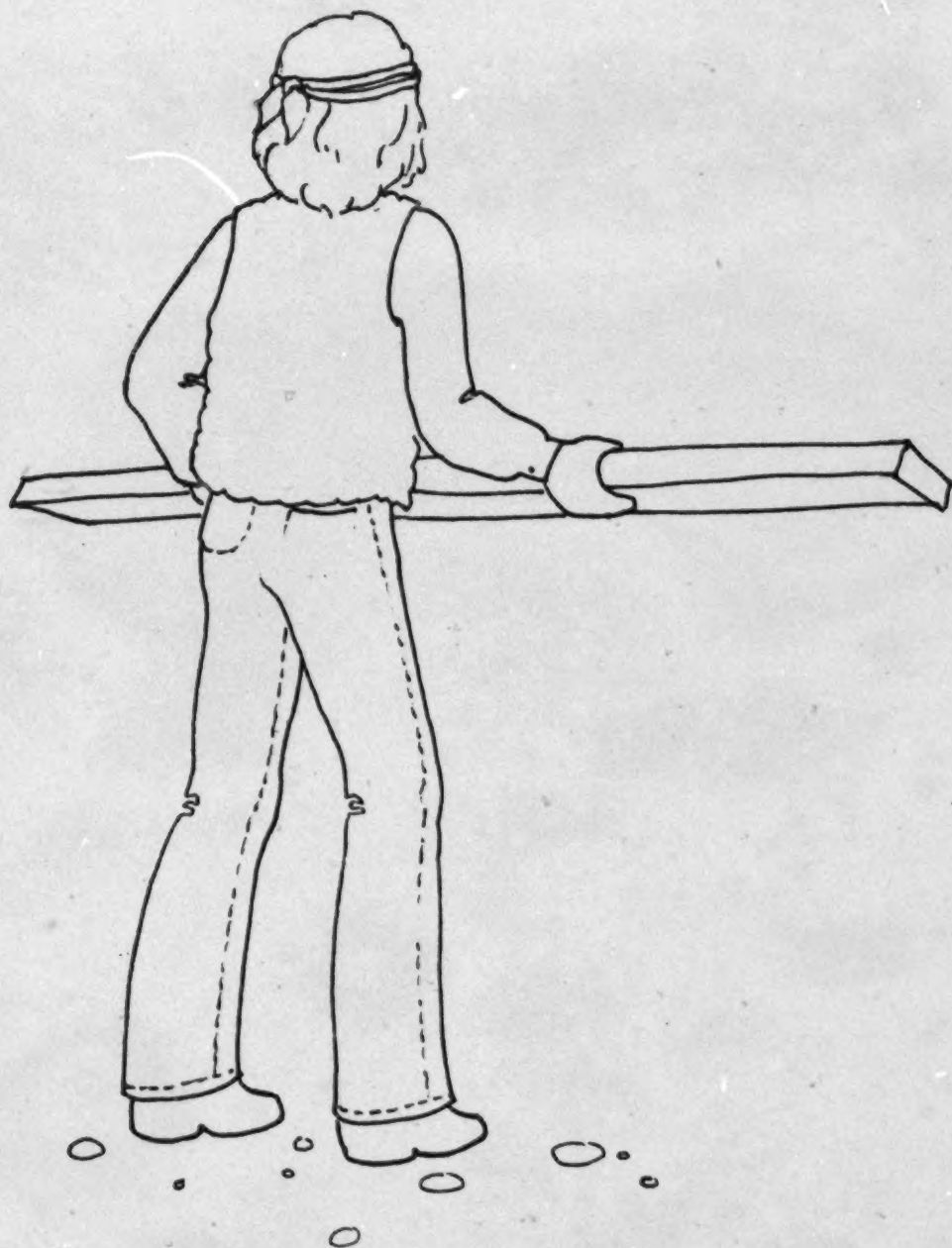
Aanam ikayungitchaa Katak.

Taatam ikayungitchaa Katak.

Katak piit!iaqsuq.

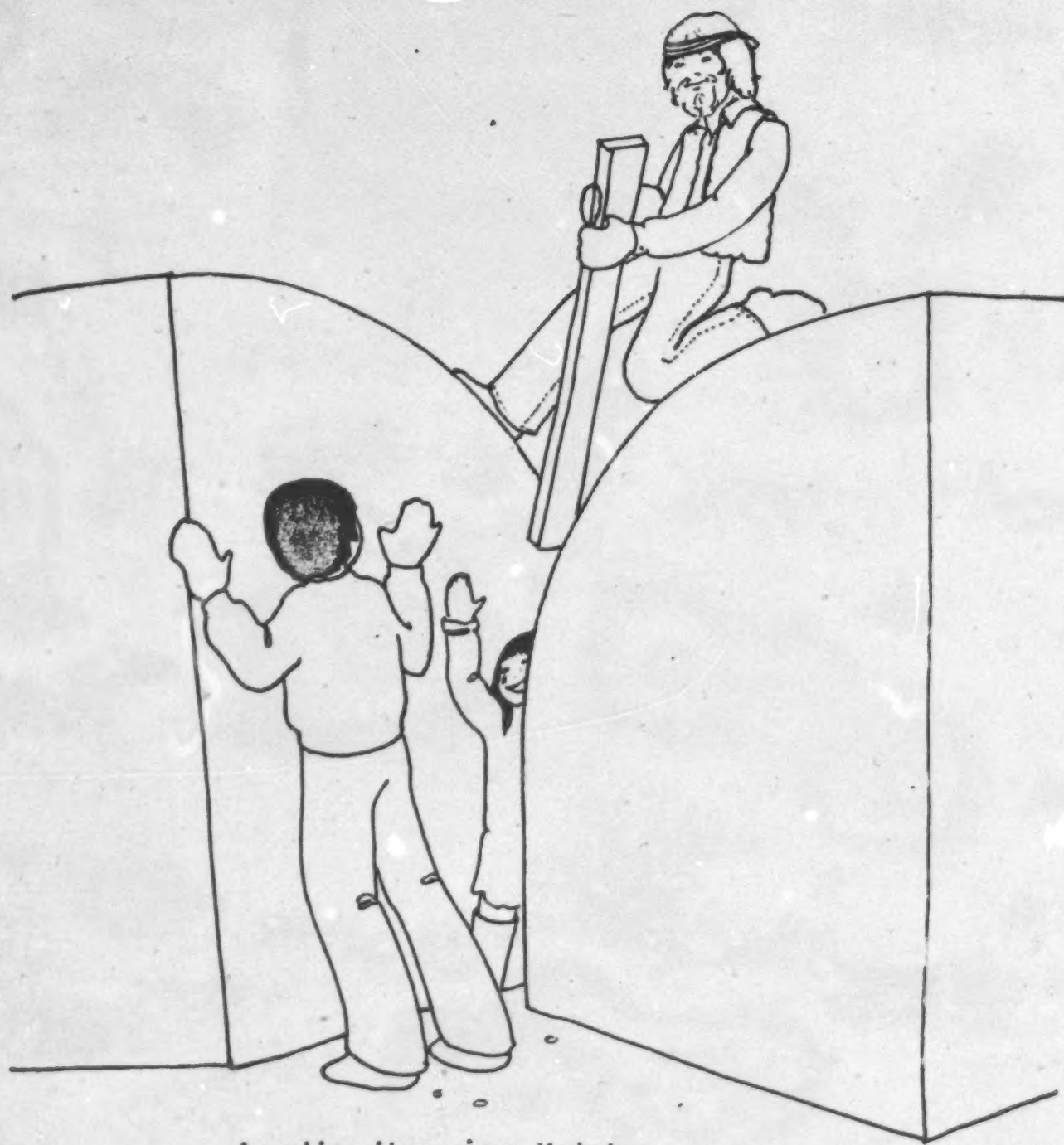
KATAK PIIQSUQ





Uvva agun.

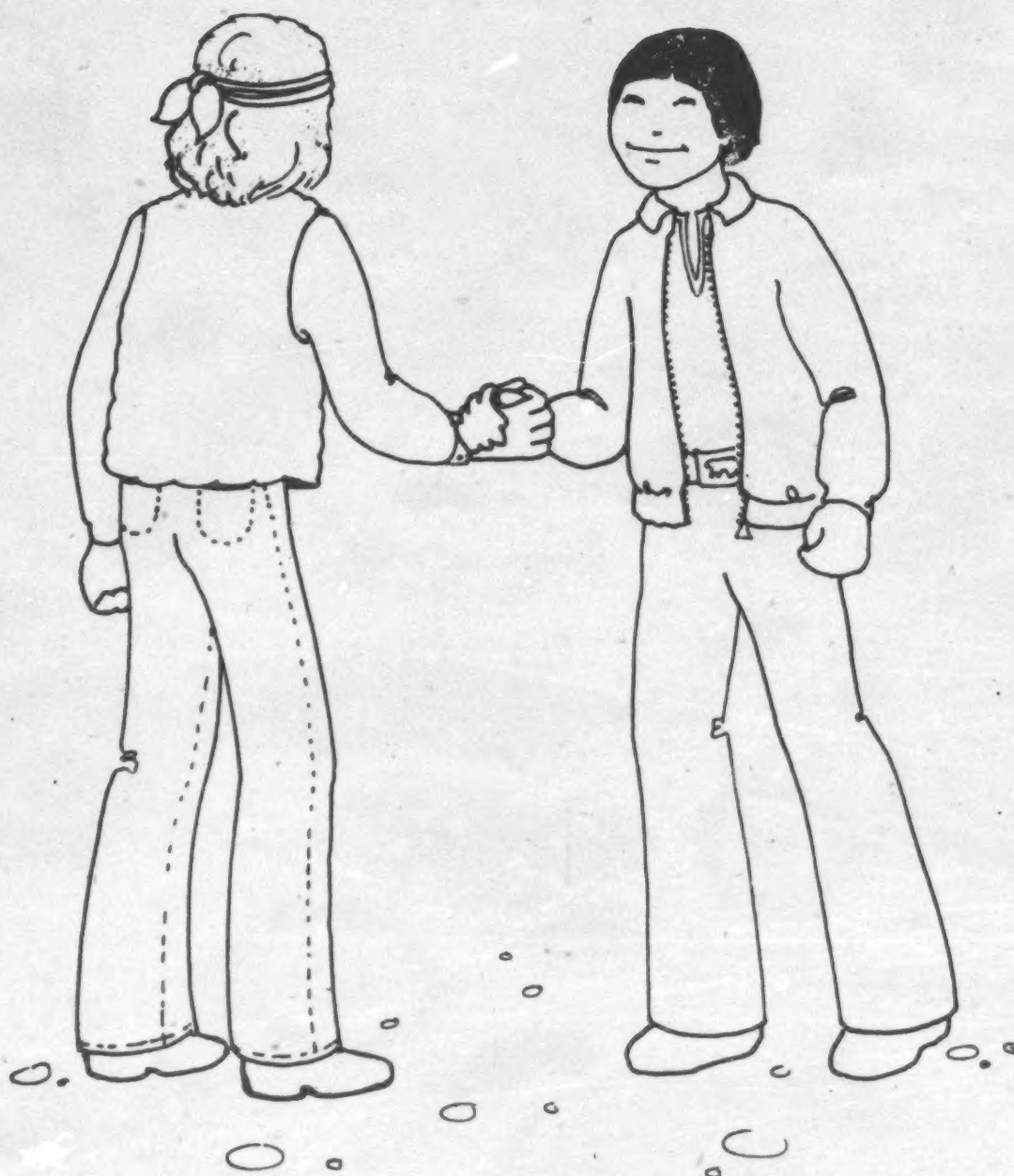
Ikayugisaa Katak.



Agutim ikayuḡaa Katak.

Taatam ikayuḡaa Katak.

Katak piiqsuq!



Taikuu.

Taikuu ikayugiksi Katak.

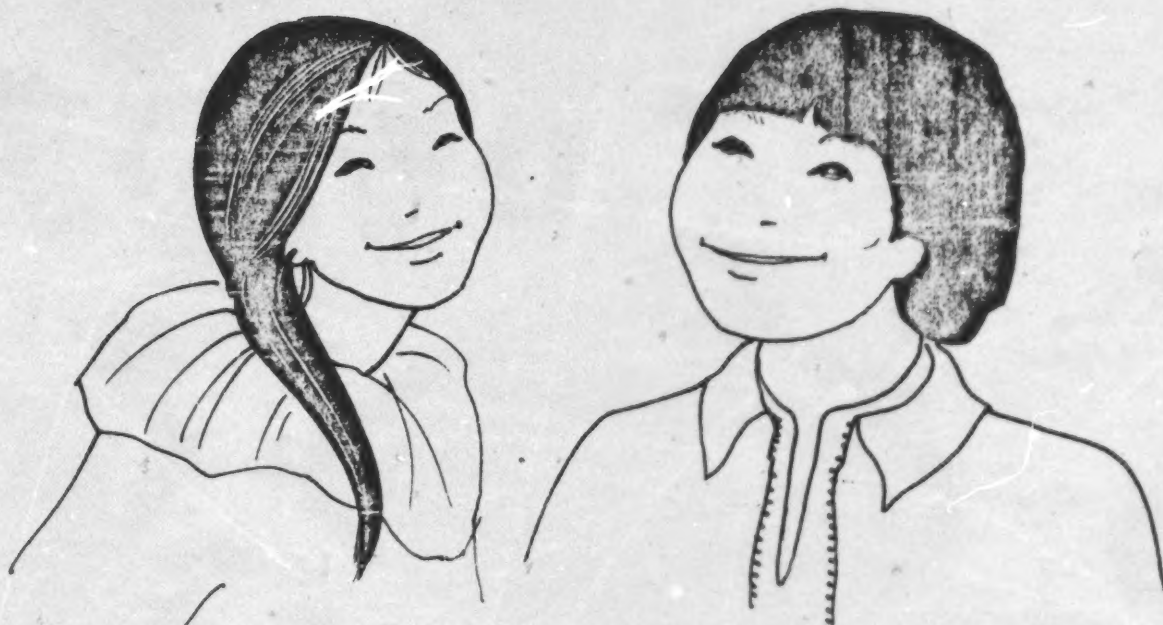
Katak piiqsuq.



Katak aqpaqsruqtuq.

Katak mitŋiqtaqtuq.

Katak piiqsuq.



Aana quviasruktuq.

Taata quviasruktuq.

Taikuu ikayugiksi Katak.

This is the English equivalent of Katak. The English equivalent is not printed in the student copies of this book. It is included only in the books which are meant for distribution to interested persons and agencies.

M O L L Y

<u>Page</u>	<u>Text</u>
1	Molly is Playing
2	Look at Molly. Molly is playing.
3	Molly is running. Look at Molly run.
4	Molly is jumping. Look at Molly jump.
5	Molly is running. Molly is jumping.
6	Molly is happy.
7	Where is Molly?
8	What is Molly doing? Molly is running. Molly is jumping.
9	Why is Molly running? Why is Molly jumping? Molly is playing.
10	Oh! Molly is gone!
11	Molly! Molly! Where is Molly?
12	Molly is gone! Oh! Oh!
13	Molly is Gone
14	Is Molly running? Is Molly jumping? No! Molly is gone!
15	Where is Molly? Look for Molly.

- 16 Is Molly hiding?
No!
Where is Molly?
- 17 Here is Mother.
Mother is looking.
Molly is gone.
- 18 Molly is gone.
Molly is not running.
Molly is not jumping.
Molly is gone.
- 19 Molly is Calling
- 20 Help! Help!
- 21 Where is Molly?
Molly is calling.
Help! Help!
- 22 Look for Molly.
Where is Molly?
Molly is calling.
Help! Help!
- 23 Look for Molly.
Is Molly in the tank?
Where is Molly?
- 24 Look in the tank.
Molly is calling.
Help! Help!
- 25 Here is Molly
- 26 Where is Molly?
Look in the tank.
Is Molly in the tank?
No!
- 27 Help! Help!
Molly is calling.
Where is Molly?
- 28 Here is Molly!
Here she is!
- 29 Is Molly in the tank?
No, she isn't.
Molly isn't in the tank.
- 30 Here is Molly!
She isn't in the tank.
Where is she?

- 31 Help for Molly
- 32 There is Molly.
She isn't running.
She isn't jumping.
She is stuck.
- 33 There is Father.
Father will help Molly.
Molly is stuck.
- 34 Father is helping Molly.
Molly is stuck.
- 35 Father and Mother are helping Molly.
Molly is stuck.
- 36 Mother can't help Molly!
Father can't help Molly!
Molly is stuck.
- 37 Molly is Free
- 38 A man is here.
He is helping Molly.
- 39 A man is helping Molly.
Father is helping Molly.
Molly is free!
- 40 Thank you.
Thank you for helping Molly.
Molly is free.
- 41 Molly is running.
Molly is jumping.
Molly is free.
- 42 Mother is happy.
Father is happy.
Thank you for helping Molly.

This book is a preprimer. It follows Denny. This book introduces twenty-five words and uses many of the words introduced in preprimer one which is the book Denny.